



TORAH OHR • PARSHAS MISHPATIM • MAAMAR 7

לא תהיה משכלה ועקרה בארצך את מספר ימין אמלא

“Ninguna perderá sus crías
ni será estéril en tu tierra”



El amor y el temor a D'os no pueden fabricarse: crecen como un regalo de D'os desde una “tierra de vida” celestial, mientras que la parte de la persona consiste en arar y sembrar: contemplar a D'os hasta que Él se convierta en “tu D'os”, hacerse una vasija vacía y limpia, y orar de un modo que llegue por encima del Nombre de la creación. Los sentimientos producidos “en tu tierra”, por iniciativa propia, o bien mueren enseguida o nunca llegan.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/mishpatim/7/

LA IDEA CENTRAL

El amor y el temor a D'os no pueden fabricarse: crecen como un regalo de D'os desde una “tierra de vida” celestial, mientras que la parte de la persona consiste en arar y sembrar: contemplar a D'os hasta que Él se convierta en “tu D'os”, hacerse una vasija vacía y limpia, y orar de un modo que llegue por encima del Nombre de la creación. Los sentimientos producidos “en tu tierra”, por iniciativa propia, o bien mueren enseguida o nunca llegan.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar interpreta la promesa “Ninguna perderá sus crías ni será estéril en tu tierra” como referida al alma. Arriba hay una “tierra de vida”, Kneset Israel de arriba, de la que crecen el amor a D'os y la vida de las mitzvot, así como los alimentos crecen de la tierra: el crecimiento proviene de D'os, mientras que la persona debe arar y sembrar. El amor es “luz sembrada para el tzadik”, es decir, para todo judío recto. Por eso, uno no debe intentar amar a D'os por sí mismo, sino contemplar a Havaíá, ante quien todo es nada, hasta que Él se convierta en “tu D'os”. Entonces nacen el amor y el temor, y perduran; los sentimientos forzados “en tu tierra” mueren enseguida (“pierde sus crías”) o nunca llegan (“estéril”). Una segunda esterilidad es la falta de una vasija: el ego bloquea la mente, de modo que uno debe vaciarse mediante un corazón quebrantado y lavarse incluso de los placeres permitidos. Luego viene la oración de Janá “sobre Havaíá”, por encima del Nombre que crea los mundos, y su llanto, que despierta Su gran compasión. La persona hace los “días”, las vestimentas de la Torá y las mitzvot; D'os llena su “número”, su luz. Por último, D'os promete quitar la “enfermedad” de la serpiente, la conciencia de sí que nació con el primer pecado.

ESQUEMA

- | | | |
|--|------------------------------------|------|
| 1 | La tierra de vida | ¶1-2 |
| <p>Arriba hay una “tierra de vida”, Kneset Israel de arriba, de la que crecen el amor a D'os y las mitzvot, así como los alimentos crecen de la tierra; el crecimiento proviene de D'os, y la tarea de la persona es arar y sembrar.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Luz sembrada para el tzadik | ¶3-4 |
| <p>La “luz” sembrada es el amor a D'os, sembrado para todo judío recto; todo amor y temor son un regalo de D'os, no un producto propio del que sirve.</p> | | |

3 Servir a Havaíá, tu D'os

¶15-6

En vez de forzar el amor, la persona contempla a Havaíá, ante quien todo es nada, hasta que Él se convierte en “tu D'os”, aprehendido como si se lo viera; la grandeza de D'os respecto de los mundos es Su humildad, y este descenso a la mente es donde comienza el servicio.

4 Perder las crías y la esterilidad

¶17

El amor y el temor nacidos de semejante contemplación perduran, y el temor viene primero; los sentimientos producidos “en tu tierra” mueren enseguida o nunca nacen.

5 La vasija vacía y limpia

¶18-10

Una segunda esterilidad es la falta de una vasija: el sentido del yo bloquea la mente. Un corazón quebrantado vacía la vasija, y el desapego incluso de los placeres permitidos la lava y la limpia.

6 La oración y el llanto de Janá

¶11-15

Janá ora “sobre Havaíá”, uniéndose con autosacrificio a D'os, por encima del Nombre que da existencia a los mundos; su llanto despierta la gran compasión que emana de Su exaltación por encima de todos los mundos y nos protege de hundirnos en este mundo.

7 El número de tus días

¶16-18

El servicio debe ser constante y firme, con cada día completo y contabilizado; los días son las vestimentas de la Torá y las mitzvot que hace la persona, y D'os llena su “número”, la luz que hay en ellos.

8 Quitar la enfermedad

¶19-20

D'os también promete quitar la contaminación de la serpiente, la conciencia de la propia carencia y del propio bien que nació con el pecado del Árbol del Conocimiento.

CONCEPTOS CLAVE

La tierra de vida ארץ החיים

La fuente celestial, Kneset Israel de arriba, de la que las almas de Israel reciben el amor a D'os y la vida de las mitzvot, así como los seres vivos se nutren de la tierra.

Kneset Israel כנסת ישראל

El alma colectiva de Israel, arriba (arraigada en el pensamiento de D'os) y abajo; se la llama Leá cuando da a luz al amor y al temor, y Janá cuando es estéril.

Amor y temor אהבה ויראה

El “hijo” y la “hija” que nacen de contemplar la Divinidad, primero el temor; el amor y el temor verdaderos perduran porque crecen desde arriba, mientras que los sentimientos hechos por uno mismo se desvanecen.

Vasija vacía כלי ריקן

Un corazón vaciado por la humildad y lavado de su apego al mundo, capaz de recibir la contemplación de la Divinidad.

El Nombre Havaíá שם הוי"י

El Nombre que significa dar existencia a todo a partir de la nada; se aplica solo en relación con los mundos, mientras que la oración de Janá llega por encima de él.

Gran compasión (rajamim rabim) רחמים רבים

La compasión que emana de la infinita exaltación de D'os por encima de todos los mundos, ante quien incluso los mundos más elevados son humildes; se despierta mediante el llanto en la oración.

El número de tus días מספר ימיו

La luz que hay dentro de los días, que son las vestimentas de la Torá y las mitzvot; la persona hace los días, y D'os llena su luz.

SECCIÓN 1 • 11-2

La tierra de vida

1 לא תהיה משכלה ועקרה בארצך את מספר ימיך אמלא. הנה מודעת זאת כי יש למעלה¹ בחינת ארץ החיים שממנה נשפע חיים ומזון לכללות נשמות ישראל

“Ninguna perderá sus crías ni será estéril en tu tierra; completaré el número de tus días”. Ahora bien, es sabido que arriba existe el nivel de la “tierra de vida”, de la cual fluyen vida y sustento a las almas de Israel en conjunto,

El maamar comienza con Éxodo 23:26, una de las bendiciones prometidas a quienes sirven a D'os: ninguna mujer perderá sus crías ni será estéril, y sus días serán completos. El Alter Rebe comienza con una premisa: arriba existe una “tierra de vida” espiritual, de la cual fluyen vida y sustento a todas las almas de Israel en conjunto.

לאהבה את ה' לעשות כל מצותיו אשר יעשה אותם האדם וחי בהם חיים אמיתיים² דוגמת ארץ הלזו התחתונה הגשמית שמצמחת כל מיני מגדים להחיות בהם נפש כל חי חיים גשמיים.^{3,4}

para amar a D'os y cumplir todos Sus mitzvot, “que la persona deberá cumplir y vivir por ellos”: una vida verdadera, tal como esta tierra inferior, física, que hace crecer toda clase de frutos selectos para dar por medio de ellos vida física al alma de todo ser viviente.

La “vida” que fluye de esta tierra es la capacidad de amar a D'os y cumplir Sus mitzvot, que el versículo describe como vivir por ellos y que el Alter Rebe llama “una vida verdadera”. Es comparable a la tierra física, que hace crecer el alimento que mantiene con vida a todo ser viviente.

2 וזולתה אין קיום וחיות לכל הדברים עליה כי לא יועיל הון ועושר זהב וכסף אם לא⁵ יהיה צמח האדמה חיו.

Sin ella, no hay existencia ni fuerza vital para quienes habitan en ella; pues la riqueza y las posesiones, el oro y la plata, no sirven de nada si no hay crecimiento del suelo, D'os no lo permita.

La comparación se lleva más lejos: sin los frutos de la tierra nadie puede sobrevivir, y todo el oro y la plata del mundo son inútiles si nada crece. El punto que se está preparando es que la vida espiritual depende de su fuente del mismo modo.

וכך כל חיות רוחני הנמשך לאדם לתורה ולעבודה הכל הוא ע"י ארץ החיים העליונה⁶ וכמ"ש בארצות החיים.⁷

Del mismo modo, toda la fuerza vital espiritual que llega a la persona para la Torá y para el [servicio] divino proviene de la tierra superior de la vida, como está escrito: «en las tierras de la vida».

Toda la vitalidad espiritual que una persona tiene para estudiar Torá y servir a D'os llega a través de la «tierra de la vida» superior. El Alter Rebe encuentra esta tierra en la expresión del salmista «las tierras de la vida».

(ומ"ש בארצות היינו כי יש ארץ עלאה וארץ תתאה. דהיינו כנ"י דלעילא וכנ"י דלתתא כי גם למעלה יש בחי' כנ"י כי ישראל עלו במחשבה)⁸ ונקי בשם ארץ.

(Y cuando dice «tierras», es porque hay una tierra superior y una tierra inferior, es decir, Knesses Yisrael de arriba y Knesses Yisrael de abajo; pues también arriba existe el nivel de Knesses Yisrael, ya que Israel surgió en el pensamiento [de D'os]). Y se la llama «tierra».

El paréntesis explica el plural «tierras»: hay una tierra superior y otra inferior, Knesses Yisrael (el alma colectiva de Israel) tal como existe arriba y tal como existe abajo. Knesses Yisrael también existe arriba porque Israel «surgió en el pensamiento [de D'os]»: las almas tienen una raíz en el pensamiento divino mismo, y esa raíz superior es lo que se llama «tierra».

כי כמו ארץ הלזו הגשמית אין כח צמיחתה מצד עצמה⁹ אלא מן הזריעה וכח הצומח אשר ניתן בה להיות ממנה ועל ידה נגדל ונצמח כל הזרעים שבתוכה.

Pues así como esta tierra física no tiene en sí misma la fuerza para crecer, sino que esta proviene de la siembra y de la fuerza de crecimiento que fue puesta en ella, para que de ella y por medio de ella crezcan y broten todas las semillas que contiene,

¿Por qué «tierra»? Porque la tierra física no tiene una fuerza de crecimiento propia; las cosas crecen de ella únicamente por medio de la semilla sembrada en ella y de la fuerza de crecimiento puesta en ella.

כך החיים הרוחניים¹⁰ הנמשכים ונשפעים מארץ החיים הם נמשכים ממקור וחיי החיים ב"ה כי הוא הנותן כח בארץ להוציא צמחה. אך זאת עבודת האדם לחרוש ולזרוע בה.¹¹

así también la vida espiritual que se prolonga y fluye de la tierra de la vida proviene de la Fuente y Vida de la vida, bendito sea, pues Él es quien da a la tierra la fuerza para producir su crecimiento. Pero este es el servicio del hombre: ararla y sembrarla.

De igual modo, la vida espiritual fluye a través de la «tierra de la vida», pero proviene de D'os, la Fuente de toda vida, quien da a esa tierra su fuerza para crecer. La parte que le corresponde al ser humano es arar y sembrar, preparando el terreno; los párrafos siguientes explican en qué consiste esa labor.

SECCIÓN 2 • 13-4

Luz sembrada para el tzadik

3 והיינו כמ"ש אור זרוע לצדיק¹² כי ועמך כלם צדיקים¹³ כתיב. ואינו שם התואר דהיינו מדרגת צדיק אמיתי שנתבאר במ"א.¹⁴ אלא ר"ל מדרגת אדם כשר שאינו רשע ח"ו וכמ"ש צדיק ורשע לא קאמר.^{15, 16}

Esto es como está escrito: “La luz está sembrada para el tzadik”, pues está escrito: “Y tu pueblo, todos ellos son tzadikim”. Y aquí no se trata del título —es decir, del rango de un verdadero tzadik, explicado en otro lugar—, sino que significa el nivel de una persona recta que no es malvada (rasha), D'os libre, como está dicho: “‘Tzadik’ y ‘rasha’ no dice”.

La “siembra” se vincula con el versículo “La luz está sembrada para el tzadik”; y, puesto que “tu pueblo, todos ellos son tzadikim”, la luz está sembrada para cada judío. Aquí, “tzadik” no es el título de un verdadero tzadik, tratado en otro lugar (la nota de Kehot remite al Tanya), sino que se refiere a una persona recta que no es malvada. La enseñanza “‘Tzadik’ y ‘rasha’ no dice”, citada también en el capítulo 1 del Tanya, enseña que la rectitud y la maldad no están determinadas de antemano; por eso, el “tzadik” al que aquí se alude es aquello que cualquier persona puede elegir ser.

4 והאור היא אהבת ה' ותשוקתו אליו ית' הנמשך לאדם הנה הוא זרוע בארץ החיים לצדיק.¹⁷

Y la “luz” es el amor a D'os y el anhelo de Él, bendito sea, que llega a la persona: se siembra en la tierra de vida “para el tzadik”.

La “luz” que se siembra es el amor a D'os y el anhelo de Él que llegan a la persona. Se planta en la “tierra de vida” suprema y, desde allí, crece “para el tzadik”.

פ"י להיות צדיק ומקושר בה' לדבקה בו.¹⁸ וזאת ישים האדם אל לבו וידע נאמנה ויאמין באמונה שלימה

Es decir, para que sea un tzadik y esté unido a D'os, a fin de apegarse a Él. La persona debe tomar esto a pecho, saberlo con certeza y creer con fe completa,

“Para el tzadik” significa que la persona llegue a ser un tzadik, unida a D'os y apegada a Él. A continuación, el Alter Rebe pide al lector que tome a pecho lo que sigue, con conocimiento y fe completa.

כי כל אהבה ויראה הנמשכים אליו הוא מתת אלקים שנותן כח הצומח בארץ העליונה להצמיח אהבת ה' ויראתו על פניו ואינם נמשכים מכה האדם העובד עצמו.

que todo amor y temor que llegan a ella son un regalo de D'os, quien otorga a la tierra suprema la fuerza de crecimiento para hacer que el amor a D'os y el temor a Él crezcan sobre su rostro; y no provienen de la fuerza de la persona que sirve a D'os.

Todo el amor y el temor que siente una persona son un regalo de D'os: Él otorga a la tierra suprema la fuerza para hacerlos crecer “sobre su rostro”, y quien sirve a D'os no los produce con su propia fuerza. Esto prepara para la advertencia del párrafo siguiente contra intentar generar amor por cuenta propia.

SECCIÓN 3 • 15-6

Servir a Havaíá, tu D'os

5 ועי"כ כל עיקר עבודתו לא תהיה לאהוב ה' מעצמו שיהיה הוא העובד והוא האוהב כו'. כ"א כמ"ש ועבדתם את ה' ¹⁹ הוי"ה אלקיכם.

Por lo tanto, la esencia misma de su servicio no debe consistir en amar a D'os por iniciativa propia, como si él fuera quien sirve y quien ama, etc.; sino más bien, como está escrito: “Y servirán a Havaíá, su D'os”.

Puesto que el amor y el temor provienen de arriba, el servicio principal de la persona no debe consistir en esforzarse por amar a D'os por sí misma, como si ella fuera quien sirve y ama. Debe ajustarse al versículo que precede al versículo del maamar: “Y servirán a Havaíá, su D'os”.

ופי' לפי פשוטו אינו מובן וכי הוא יתברך לעבודתנו הוא צריך וכלום חסר ח"ו ואם צדקת מה תתן לו. ²⁰

Ahora bien, según su sentido simple, no se entiende: ¿acaso Él, bendito sea, necesita nuestro servicio? ¿Acaso le falta algo, D'os libre? “Si eres justo, ¿qué le das?”.

Tomado en su sentido simple, el mandato de servir a D'os resulta desconcertante, pues a D'os no le falta nada ni necesita nada de nosotros. Como Elihú le dice a Job: “Si eres justo, ¿qué le das?”.

אלא הענין²¹ כי הוי"ה פ"י היה הוה ויהיה ואני ה' לא שנית²² וכולא קמיה כלא חשיב ותהיה עבודתכם כ"כ עד שבח"י זו תה"י אצליכם בבח"י אלהיכם כאלו הוא אלקים שלכם.

Más bien, el asunto es el siguiente: Havaíá significa “Él fue, Él es y Él será”; “Yo, D'os, no he cambiado”; y “ante Él todo es considerado como nada”. Y el servicio de ustedes debe ser tan [intenso] que este nivel llegue a ser para ustedes “su D'os”, como si Él fuera su propio D'os.

La respuesta interpreta el versículo a partir del Nombre Havaíá, que significa “Él fue, Él es y Él será”: D'os, inmutable y más allá del tiempo, ante Quien todo es como nada. El servicio que se nos pide consiste en hacer de este Havaíá trascendente “su D'os”, algo verdaderamente propio.

דהיינו שיהיה שורה וקבוע במוח ומחשבה ומורגש ונתפס בשכלו באמת לאמתו כאלו עיניו רואות גילוי אלהותו ית' ממש.

Es decir, que repose y quede fijado en la mente y el pensamiento, y que sea sentido y aprehendido por el intelecto con absoluta verdad, como si sus ojos vieran realmente la revelación de Su Divinidad, bendito sea.

Hacer de Havaíá “su D'os” significa que esta verdad se arraigue firmemente en la mente y sea sentida y aprehendida con tanta vividez como si uno viera la Divinidad con sus propios ojos. El “servicio” es el trabajo de hacer que lo infinito entre en la comprensión humana.

6 ועד"ז הוא סדר כל השבחים²³ אלהי אברהם כו' הגדול כו'.²⁴ כי במקום שאתה מוצא גדולתו²⁵ שם אתה מוצא ענותנותו כי באמת כולא קמיה כלא חשיב והתלבשותו בבח"י גדולה כביכול ענוה היא.

De este modo también se ordenan todas las alabanzas: “D'os de Avraham”, etc., “el grande”, etc. Pues “donde encuentras Su grandeza, allí encuentras Su humildad”; porque, en verdad, “todo es considerado como nada ante Él”, y que Él se invista, por así decirlo, en el nivel de grandeza es humildad.

Las alabanzas al comienzo de la Amidá, “D'os de Avraham... el grande...”, siguen el mismo patrón de unir lo trascendente con lo personal. Como dice el Talmud: “donde encuentras Su grandeza, allí encuentras Su humildad”; puesto que todo es como nada ante Él, manifestarse como “grande” hacia los mundos es en sí mismo un acto de humildad.

והוא באמת עיקר העבודה ומכאן עיקר ההתחלה מלמעלה למטה. וזהו באמת עבודה גדולה שיוכל מוחו הגשמי לקבל ולתפוס בו גילוי אלהותו ית'.

Y esto es, en verdad, la esencia del servicio [divino], y de aquí proviene el comienzo esencial, de arriba hacia abajo. Y este es, en verdad, un gran servicio: que su cerebro físico pueda recibir y captar en su interior la revelación de Su divinidad, bendito sea.

Este descenso de arriba hacia abajo, por el cual D'os se hace aprehensible, es el verdadero punto de partida del servicio. Por eso es un gran servicio que un cerebro físico reciba y capte una revelación de la divinidad.

SECCIÓN 4 • 17

Perder las crías y la esterilidad

7 והנה בכאן נולדה ונתעוררה²⁶ מדת אוי"ר ונק' בשם הולדה. כי אהוי"ר הם בחי' בן ובת. שאהבה היא בחי' בן כמ"ש זכר חסדו.²⁷ והיראה היא בחי' בת.

Ahora bien, aquí nacen y se despiertan los atributos de amor y temor, y esto se denomina "nacimiento". Pues el amor y el temor son los aspectos de un hijo y una hija: el amor es el aspecto de un hijo, como está escrito: "Recordó (zajar) Su bondad", y el temor es el aspecto de una hija.

Cuando la mente capta verdaderamente la Divinidad, "nacen" y se despiertan el amor y el temor; por eso esta etapa se denomina "nacimiento". El amor es un "hijo" y el temor, una "hija"; el amor es masculino por el versículo "Recordó (zajar, palabra que también significa 'masculino') Su bondad", pues la bondad es el atributo del amor.

וזהו בת תחלה סימן יפה לבנים^{28, 29} שצריך לעורר יראת ה' ופחדו תחלה כי זה השער להי³⁰ כמ"ש במ"א.

Y esto es "Una hija primero es buena señal para los hijos": primero hay que despertar el temor a D'os y el pavor a Él, pues "esta es la puerta hacia D'os", como se explica en otro lugar.

Esta es la enseñanza talmúdica: "Una hija primero es buena señal para los hijos". El temor debe despertarse primero, porque es "la puerta hacia D'os", por la que uno entra al amor.

משא"כ כשאין עבודתו עד"ז ובחי' זו רק שרוצה לאחוז במדות אהוי"ר להיות אוהב וירא כו'

Pero no es así cuando su servicio no se realiza de esta manera y en este nivel, sino que solo quiere aferrarse a los atributos de amor y temor, para ser alguien que ama y teme, etc.;

El Alter Rebe contrasta a la persona cuyo servicio omite esta contemplación y que simplemente quiere aferrarse los sentimientos de amor y temor, para convertirse en alguien que ama y teme a D'os.

הנה היא לא תצלה בידו ולעולם לא יוליד שום אהבה ויראה אמיתיים כ"א דמיונות שוא שהוא דבר שאין לו קיום

entonces no tendrá éxito, y nunca engendrará amor y temor verdaderos, sino solo imaginaciones vanas, que son algo que no perdura,

Tal esfuerzo no tendrá éxito: nunca producirá amor y temor verdaderos, sino únicamente imaginaciones vanas, que no perduran.

אלא לפי שעה ונקי בחי' זו משכלה שיולדת וקוברת. ועקרה היינו שאינה יולדת אהוי"ר כלל.

salvo por un instante. Y este nivel se denomina “la que pierde a sus hijos” (meshakelá), que da a luz y entierra; y “estéril” significa que no da a luz amor y temor en absoluto.

Los sentimientos que duran solo un instante corresponden a la meshakelá, la madre que da a luz y luego entierra a sus hijos. La “estéril” es la persona en quien no nacen en absoluto el amor y el temor.

וזהו לא תהיה משכלה ועקרה בארצך כי סבת היות בחינות אלו משכלה ועקרה הוא מחמת כי הם בארצך ואינם באים מארץ עליונה:

Y esto es: “No habrá en tu tierra quien pierda a sus hijos ni sea estéril”; pues la razón por la que estos niveles son “la que pierde a sus hijos” y “estéril” es que están “en tu tierra” y no provienen de la tierra superior.

Esto explica el versículo: ambos fracasos ocurren “en tu tierra”, cuando el amor y el temor se generan a partir del propio terreno de la persona, en lugar de provenir de la tierra superior. La promesa de que nadie perderá a sus hijos ni será estéril se cumple cuando el amor y el temor son atraídos desde arriba.

SECCIÓN 5 • 18-10

La vasija vacía y limpia

8 אך הנה יש עוד³¹ בחי' עקרה. והוא כענין מארז"ל ע"פ אין לה ולד אפי' בית ולד³² אין לה³³ ושהיו טומטומים פ"י שנסתם כ"כ עד שאין לה כלי קבול לקבל הריון.

Pero he aquí que existe otro nivel de esterilidad. Es semejante a lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, sobre el versículo: “No tenía hijos”: “Ni siquiera tenía matriz”; y que eran tumtumim, es decir, que estaba tan cerrada que no tenía receptáculo para recibir un embarazo.

Se introduce una segunda esterilidad, más profunda. Sobre “No tenía hijos”, dicho de Sarai, los Sabios dijeron que ni siquiera tenía matriz, y que Avraham y Sarah eran tumtumim, es decir, estaban cerrados; no había receptáculo en el que pudiera concebirse un hijo.

ועד"ז הנה יש באדם ג"כ בחי' זו לעבודת ה' שאינו תופס במוחו ושכלו האמת כאשר הוא מחמת שאין לו כלי מחזיק.³⁴

De manera similar, también existe en la persona este nivel con respecto al servicio a D'os: no capta en su mente e intelecto la verdad tal como es, porque no tiene una vasija que la contenga.

El paralelo en el servicio a D'os es una persona que no puede captar la verdad tal como es, no por falta de reflexión, sino porque no tiene una “vasija” que la contenga.

כי כנ"י נק' כוס ישועות^{35,36} שהוא כלי קבול לקבל החסדים העליונים ונק' כוס של ברכה שמקבלת יין המשמח דהיינו בחי' התבוננות הנ"ל.

Pues Kneset Israel es llamada "la copa de las salvaciones", porque es un receptáculo para recibir las bondades supremas; y es llamada "la copa de bendición", porque recibe el vino que alegra, es decir, el nivel de contemplación mencionado antes.

La vasija se ilustra a partir de Kneset Israel, llamada "la copa de las salvaciones", un receptáculo para las bondades supremas, y "la copa de bendición", que recibe "el vino que alegra". Ese vino es la contemplación descrita antes, y necesita una vasija que lo contenga.

9 והיינו כשהוא כלי ריקן. משא"כ אם מחזיק מקום לעצמו ונחשב בעצמו ליש ודבר בפ"ע.

Es decir, cuando es una vasija vacía. No es así si se reserva un lugar para sí mismo y se considera un "algo" (yesh), una entidad por derecho propio.

La vasija solo recibe cuando está vacía. Una persona que "se reserva un lugar para sí misma", considerándose alguien independiente, es una vasija llena, sin espacio para la Divinidad.

ולכן הוא עוסק ברצונותיו לומר כך אני רוצה וכך טוב לי זה איני יכול לעשות וכיוצא בדברים ויש בזה פרטים ופרטי פרטים עד אין מספר.

Por eso está ocupado con sus deseos y dice: "Esto es lo que quiero", "Esto me conviene", "Esto no puedo hacerlo", y cosas por el estilo; y en esto hay detalles y detalles de detalles sin número.

Una persona así está absorbida por sus propios deseos: lo que quiere, lo que le conviene, lo que no puede hacer. Las formas que esto adopta son innumerables.

אך דרך כלל יש בחי' זו לכל או"א למצוא בנפשו. הן העוסקים כמו"מ. הן יושבי אוהלים ככל דבר שאומר אני כו' ומחמת זה נטמטם ונסתם מוחו:

Pero, en términos generales, cada persona puede encontrar esta cualidad en su alma: tanto quienes se dedican a los negocios como quienes permanecen en las tiendas [de la Torá], en cualquier asunto en que dice "yo", etc.; y por esto su mente se embota y se cierra.

Todos pueden encontrar este rasgo en sí mismos, tanto el hombre de negocios como el estudioso, siempre que dice "yo". Esta afirmación de sí mismo es lo que bloquea la mente, cuyo correlato interior es estar en estado de tumtum, cerrada.

10 והנה העצה לעשות כלי ריקן³⁷ הוא כמ"ש לב נשבר ונדכה³⁸ כוי אשכון את דכא³⁹ וגוי.

Ahora bien, el consejo para hacer una vasija vacía es lo que está escrito: “Un corazón quebrantado y abatido”, etc., [y] “Yo habito con el abatido”, etc.

El remedio para la vasija obstruida es “un corazón quebrantado y abatido”, que D'os no desprecia, pues D'os dice: “Yo habito... con el abatido y de espíritu humilde”. El quebranto convierte a la persona en la vasija vacía en la que D'os puede habitar.

והוא כמשל אומן העושה כלי קבול שצריך להכותה בפטיש סביב סביב עד שנעשה חלל בתוכה וכך יהיה האדם ידכה וישוח להיות שפל רוח שלא יתפוס מקום כלל שיהיה מקומו פנוי וחלל כאלו אין ואפס ממש.

Esto se asemeja al ejemplo de un artesano que fabrica un recipiente: debe golpearlo con un martillo por todos lados hasta que se forme una cavidad en su interior. Así también debe ser la persona: debe quebrantarse y doblegarse, ser humilde de espíritu, de modo que no ocupe ningún espacio en absoluto y su lugar quede vacío y hueco, como si realmente fuera nada y nulidad.

Un artesano fabrica una vasija golpeando el material por todos lados hasta que se forma una cavidad en su interior. Así también, la persona debe quebrantarse y humillarse hasta no ocupar ningún espacio, como si fuera nada.

אך עוד אחת היא משארז"ל כוס של ברכה⁴⁰ צריך הדחה מבפנים⁴¹ והענין הוא כי אפילו מי שהוא נדכה בטבע כגון שהוא עני ואין לו מצח להרים ראש.

Pero hay una cosa más, basada en lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “La copa de la bendición requiere enjuague por dentro”. El sentido es que incluso quien está abatido por naturaleza —por ejemplo, quien es pobre y no se atreve a levantar la cabeza—

Un segundo requisito se desprende de la norma de que “la copa de la bendición requiere enjuague por dentro”. Se aplica incluso a quien es humilde por naturaleza o por sus circunstancias, como un pobre que no se atrevería a levantar la cabeza.

עוד צריך הוא שלא יטה לבו אפילו לדברים המותרים להיות מקושר בהם בכל לב ונפש

aun así necesita no inclinar su corazón ni siquiera hacia las cosas permitidas, para quedar ligado a ellas con todo su corazón y alma;

Incluso una persona así no debe entregar su corazón a las cosas permitidas, quedando ligada a ellas con todo su corazón y alma.

כי אפשר לעולם שיתקיים עשיית דברים המותרים בלא לב⁴² ג"כ ואם הטה לבו ונקשר להיות בהבלי העולם א"א להיות כלי קבול עד שיטהר והוא

pues las cosas permitidas pueden realizarse sin que el corazón participe. Pero si ha inclinado su corazón y ha quedado ligado a las vanidades del mundo, no puede ser un recipiente hasta que se purifique. Esto es

Es posible ocuparse de las cosas permitidas sin involucrar el corazón. Pero si el corazón se apega a las vanidades del mundo, la persona no puede ser un recipiente para la Divinidad hasta purificarse.

כמו למשל כוס המלוכלך שא"א להטיל בו יין עד שירחצנו וכן האשה לא תוכל לקבל הריון אפילו יש לה בית ולד אם לא נטהרה מטומאתה:

como, por ejemplo, una copa sucia, en la que no se puede verter vino hasta que se la lave; y, de igual modo, una mujer no puede concebir, aunque tenga útero, si no se ha purificado de su impureza.

Una copa sucia no puede contener vino hasta que se la lave, y una mujer no puede concebir, aunque tenga útero, hasta que se purifique. La humildad forma la cavidad; el desapego de los deseos mundanos la limpia.

SECCIÓN 6 • ¶ 11-15

La oración y el llanto de Janá

11 והנה אחר שעשה כלי קבול נקיה ומודחת הנה הוא עוד צריך לשית עצות בנפשו. והוא ענין מ"ש ותתפלל חנה על⁴³ ה' ובכה תבכה.

Ahora bien, después de haber preparado un recipiente limpio y enjuagado, todavía necesita tomar consejo en su alma. Este es el sentido de lo que está escrito: "Y Janá oró a D'os y lloró amargamente".

Una vez que está listo un recipiente limpio y enjuagado, se necesita un paso interior más: "tomar consejo en el alma". Lo encontramos en la historia de Janá: "Y Janá oró a D'os y lloró amargamente".

כי הנה כניי⁴⁴ יש לה כמה בחי' ושמות וכשהיא בבחי' הולדה נק' בשם לאה אם הבנים.

Pues Knesset Israel tiene varios aspectos y nombres; cuando se encuentra en el estado de dar a luz, se la llama Leah, la madre de los hijos.

Knesset Israel, el alma colectiva de Israel, aparece bajo varios nombres. Cuando está "dando a luz" al amor y al temor, se la llama Leah, la madre de muchos hijos.

12 וכשהיא בבחי' עקרה שאינה מולדת אהבה ויראה⁴⁵ נק' בשם חנה כמ"ש ולחנה אין ילדים.⁴⁶ והעצה היא ותתפלל חנה על הוי"ה.

Y cuando ella se encuentra en un estado de esterilidad, sin dar a luz amor y temor, se la llama Janá, como está escrito: "Pero Janá no tenía hijos". Y el consejo es: "Y Janá rezó ante Havaíá".

Cuando la Congregación de Israel es estéril, sin amor y temor, se la llama Janá, de quien está escrito: "Pero Janá no tenía hijos". La solución es: "Y Janá rezó ante Havaíá", que el Alter Rebe explica ahora.

והענין כי הנה שם הוי"ה מורה ע"ש שמהווה את הכל מאין ליש ושם זה הוא בכל עולמות אצילות ביי"ע שאין חילוק ביניהם אלא שזה ברא וזה יצר כו'.

La explicación es que el Nombre Havaíá indica que Él trae todo a la existencia (mehaveh) de la nada a algo. Este Nombre está presente en todos los mundos —Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá—, pues no hay diferencia entre ellos salvo que a este lo creó y a este lo formó, etc.

El Nombre Havaíá indica traer a la existencia (mehaveh) de la nada a algo. Actúa por igual en los cuatro mundos; sus diferencias —"a este lo creó, a aquel lo formó"— son solo cuestiones de detalle.

אבל דרך כלל הנה הוא מחיה את כולם ומהווה אותם מאין ליש. אך אמתות שם זה אינו אלא לגבי העולמות הנאצלים והנבראים והנוצרים והנעשים.

Pero, en términos generales, Él da vida a todos y los trae a la existencia de la nada a algo. Sin embargo, la verdad de este Nombre solo se aplica en relación con los mundos emanados, creados, formados y hechos.

Havaíá da vida a todos los mundos y los trae a la existencia. Pero este Nombre solo es verdadero en relación con los mundos emanados, creados, formados y hechos, pues describe a D'os como su Creador.

אבל לגבי הקב"ה בכבודו ובעצמו לא שייך כלל לומר שם זה דכולא קמיה כלא חשיב ואינם נתפסים אצלו בגדר מציאות כלל כמ"ש אני הוי"ה לא שנית.⁴⁷

Pero, en relación con el Santo, bendito sea, en Su gloria y esencia, no cabe en absoluto hablar de este Nombre, pues "ante Él todo es considerado como nada" y, en relación con Él, los mundos no se inscriben en absoluto dentro de los límites de la existencia, como está escrito: "Yo, Havaíá, no he cambiado".

Desde la perspectiva de D'os mismo, el Nombre Havaíá no se aplica en absoluto, pues ante Él todo es nada y los mundos no cuentan como existentes. Esto es lo que significa "Yo, Havaíá, no he cambiado": la creación no produce ningún cambio en Él.

ואתה הוא קודם שנברא כו'. ואתה הוא לאחר שנברא כו'. וזהו מ"ש בפרקי דר"א (פ"ג) עד שלא נברא העולם ⁴⁸ היה ⁴⁹ הקב"ה ⁵⁰ ושמו בלבד.

“Y Tú eres Él antes de que [el mundo] fuera creado”, etc.; “y Tú eres Él después de que fue creado”, etc. Esto es lo que se dice en Pirkei deRabbi Eliezer (cap. 3): “Antes de que el mundo fuera creado, existían únicamente el Santo, bendito sea, y Su Nombre”.

“Tú eres Él antes de que [el mundo] fuera creado... Tú eres Él después de que fue creado”: D'os es el mismo antes y después de la creación. Pirkei deRabbi Eliezer dice lo mismo: antes de la creación solo existían “el Santo, bendito sea, y Su Nombre”.

פ"י שמו לבד ששמו אינו בגדר מהווה ומחיה כלל אלא הוא לבד וכענין נשגב שמו לבדו. ⁵¹

El significado de “Su Nombre únicamente” es que Su Nombre no pertenece en absoluto a la categoría de traer a la existencia y dar vida, sino que [estaba] Él únicamente. Esto es como “Su Nombre únicamente es exaltado”.

“Su Nombre únicamente” significa que el Nombre todavía no actuaba como Creador y dador de vida; solo estaba D'os mismo. Este es también el sentido de “Su Nombre únicamente es exaltado”.

ונשגב הוא מורה על הפלגה יתירה שהוא מופלג הרבה מעולמות הנצלים כו' רק כי הודו על ארץ ושמים. פ"י שנמשך הוד וזיו משמו לחיות ארץ ושמים.

“Exaltado” denota una distancia extraordinaria: Él está muy alejado de los mundos emanados, etc.; solo que “Su resplandor está sobre la tierra y el cielo”, es decir, de Su Nombre se extienden un resplandor y un esplendor que dan vida a la tierra y al cielo.

“Exaltado” implica una distancia inmensa: D'os está muy alejado incluso de los mundos emanados. Lo que llega a “la tierra y el cielo” es únicamente Su “resplandor”, un fulgor de Su Nombre que les da vida.

אך וירם קרן לעמו ⁵² כתיב להיות לו לעם קרובו להיות קרבים אליו בעצמו כדי לקרבם אליו ליכלל ביחודו ית' כמ"ש חמלה גדולה ויתירה כו' כמ"ש במ"א.

Pero está escrito: “Y Él ha alzado un cuerno para Su pueblo”, para que sean para Él “un pueblo cercano a Él”, que estén cerca de Él, de Su esencia misma, a fin de acercarlos a Él, para que se absorban en Su unidad, bendito sea, como se dice: “Gran y excesiva compasión”, etc., como se explica en otro lugar.

Sin embargo, el versículo siguiente dice: “Y Él ha alzado un cuerno para Su pueblo... un pueblo cercano a Él”: Israel está destinado a estar cerca de D'os mismo, más allá del nivel que da vida a los mundos, y a absorberse en Su unidad. Esto proviene de Su “gran y excesiva compasión”.

13 ומזה תתלהט נפשו להשליך נפשו מנגד למסור נפשו על קדוש השם בפועל ממש להיות נפש צמאה וכלתה לה' לאתדבקא רוחא ברוחא.

A partir de esto, su alma se encenderá y estará dispuesta a entregar su vida, a darla efectivamente por la santificación del Nombre; será un alma sedienta y anhelante de D'os, para que el espíritu se una al espíritu.

Contemplar que Israel está atraído hacia la esencia misma de D'os enciende el alma y la dispone a entregar la vida por la santificación del Nombre de D'os. El alma tiene sed y anhela a D'os, para unirse a Él «espíritu con espíritu».

דהיינו שיהיה כל מחשבה דבור ומעשה שלו במחדו"מ של הקב"ה ומצות מעומקא דלבא בדביקה וחשיקה כו' כמ"ש בזהר ע"פ נפשי אויתך⁵³ כו' כמ"ש במ"א.⁵⁴

Es decir, que todo su pensamiento, su habla y su acción estén en el pensamiento, el habla y la acción del Santo, bendito sea, y en las mitzvot, desde lo más profundo del corazón, con apego y deseo apasionado, etc., como se dice en el Zohar sobre el versículo «Mi alma te anhela», etc., como se explica en otro lugar.

En la práctica, esto significa que todo pensamiento, habla y acción de la persona se absorban en el «pensamiento, habla y acción» de D'os y en las mitzvot, realizadas desde lo más profundo del corazón, con apego y pasión. El Zohar describe este amor al comentar «Mi alma te anhela».

וזהו ותתפלל חנה על הוי"ה כי תפלה הוא מלשון התקשרות שהתקשרה עצמה על ה' פי' למעלה מעלה מבחי' שם הוי"ה המורה על התהוות העולמות וחיותן כ"א ליבטל וליכלל ביחודו ית' במסירת נפש בפ"ע.⁵⁵

Y esto es «Y Janá rezó sobre Havaiá»: pues tefilá (plegaria) es un término que alude al apego; ella se vinculó «sobre» D'os, es decir, muy por encima del nivel del Nombre Havaiá, que indica la creación de los mundos y su fuerza vital; sino que [buscó] únicamente anularse y quedar incluida en Su unidad, bendito sea, mediante el autosacrificio (mesirut néfesh) por sí mismo.

Ahora queda claro «rezó sobre Havaiá»: tefilá (plegaria) significa apego, y «sobre» significa por encima. Janá se vinculó a D'os muy por encima del Nombre Havaiá, que hace existir los mundos y les da vida, buscando únicamente disolverse en Su unidad mediante el autosacrificio.

14 והנה משם נמשך בחי' ר"ר על נצוץ אלהות שבנפשו. וזהו בכה תבכה⁵⁶ לעורר רחמים רבים. וזהו המלך המרומם לבדו⁵⁷ כו' והמתנשא מימות עולם.

Ahora bien, de allí se extiende el nivel de gran compasión (rajámim rabim) sobre la chispa de Divinidad que hay en su alma. Esto es “lloró amargamente”: despertar gran compasión. Y esto es “El Rey que solo es exaltado”, etc., “y que se eleva por encima de los días del mundo”.

Desde ese nivel que está por encima de los mundos, se extiende “gran compasión” sobre la chispa de Divinidad del alma. Por eso Janá “lloró amargamente”: el llanto despierta gran compasión. La misma idea aparece en la plegaria “El Rey que solo es exaltado... y que se eleva por encima de los días del mundo”.

פי' שהוא רם ונשא מגדר ובחי' עולם ולפיכך ברחמך הרבים שמחמת התנשאותו מימות עולם עד אין חקר גדלה בעיניו הרחמנות

Es decir, Él es elevado y sublime, más allá de los límites y del nivel de “mundo”; por eso, “en Tu gran compasión”: dado que Él se eleva por encima de los días del mundo hasta un grado insondable, la compasión es grande a Sus ojos

D'os está “elevado” por encima de la categoría misma de “mundo”. Precisamente porque está infinitamente por encima de los mundos, la compasión por ellos es grande a Sus ojos; por eso la plegaria continúa: “en Tu gran compasión”.

על כל העולם ואפי' על עולמות עליונים אפי' על בחי' ג"ע העליון ולמעלה מעלה עד רום כל המעלות שייך אצלו רחמנות כי כולם שפלים אצלו.

por el mundo entero, e incluso por los mundos superiores; incluso por el nivel del Gan Eden superior, y cada vez más alto, hasta la cúspide de todas las alturas, hay compasión ante Él, pues todos son insignificantes ante Él.

Desde Su perspectiva, hay compasión por todos los mundos, incluso por el Gan Eden superior y por los niveles más elevados, pues todos son insignificantes en comparación con Él.

משא"כ בעולמות הנאצלים והנבראים כו' כל מה שיורד מטה מטה מתמעט בחי' רחמים עד שבבחינת ארץ הלזו הגשמית אין אנו משיגים הרחמנות אפילו שעל עוה"ז הגשמי כיון שאנחנו בתוכה כי הרחמנות הוא אצל גדול על הקטן.

Esto no es así en los mundos emanados y creados, etc.: cuanto más desciende, más disminuye el nivel de compasión, hasta que, en el nivel de esta tierra física, no percibimos la compasión ni siquiera por este mundo físico, puesto que estamos dentro de él; pues la compasión la siente el grande por el pequeño.

Dentro de la cadena de los mundos, la compasión disminuye cuanto más bajo se desciende, hasta que aquí, en el mundo físico, no podemos siquiera percibir cuánta compasión necesita este mundo, porque estamos dentro de él. El grande siente compasión por el pequeño; por eso, solo alguien muy por encima puede sentirla.

כי כמו שהוא מתנשא עד אין חקר כך רחמיו מרובים אף כי נשגב שמו לבדו⁵⁸ מ"מ הרי אלהי עולם כו'.

Pues así como Él se eleva hasta un grado insondable, así también Su compasión es abundante. Aunque "Su Nombre solo es exaltado", sin embargo, Él es ciertamente "D'os del mundo", etc.

Cuanto mayor es Su elevación, mayor es Su compasión: aunque "Su Nombre solo es exaltado", sin embargo, Él es "D'os del mundo", que siente compasión por él.

15 וזהו אלהי עולם ברחמיו. ובקשתנו הוא שלפי שאין אנו משיגים בשכלנו הרחמנות אתה תעורר רחמיו הרבים שלא נטבע ונשקע בזה העולם. ותהי' מגן ישענו משגב בעדנו.⁵⁹

Y esto es: "D'os del mundo, en Tu compasión". Nuestra súplica es que, puesto que no alcanzamos a comprender con nuestro intelecto la compasión, despiertes Tu gran compasión, para que no nos ahogemos ni nos hundamos en este mundo; y que seas "el escudo de nuestra salvación, una fortaleza para nosotros".

Por eso, la plegaria "D'os del mundo, en Tu compasión" pide que, puesto que nuestra mente no puede comprender esta compasión, despiertes Tu gran compasión para que no nos ahogemos en este mundo. Luego continúa pidiendo a D'os que sea "el escudo de nuestra salvación, una fortaleza para nosotros".

פ"י משגב כמו חומה נשגב' ומוקפת. וכן מגן הוא מחסה להסתיר בפני האויבים (כי בחי' המקיף מסמא עיני החיצונים⁶⁰ שלא ישלטו):⁶¹

"Fortaleza" (misgav) es como una muralla elevada y circundante; y, del mismo modo, un escudo es un refugio que oculta [a uno] de los enemigos (pues el nivel de la luz circundante ciega los ojos de las fuerzas externas, para que no ejerzan dominio).

Una "fortaleza" (misgav, de la misma raíz que nisgav, "elevado") es una muralla alta y circundante, y un "escudo" oculta a uno de los enemigos. Ambos describen la luz circundante (makif), que ciega a las fuerzas externas de la kelipá para que no puedan dominar.

SECCIÓN 7 • 116-18

El número de tus días

16 והנה כתיב ואברהם זקן בא בימים.⁶² פ"י זקן זה שקנה חכמה.^{63,64} ואמרו ע"פ בישישים חכמה שדעתם מתיישבת עליהם.^{65,66}

Ahora bien, está escrito: «Y Avraham era anciano, entrado en días». «Anciano» (zaken) significa «quien ha adquirido sabiduría». Y [los Sabios] dijeron, acerca del versículo «En los ancianos hay sabiduría», que «su mente se asienta en ellos».

El maamar se dirige ahora a la segunda mitad del versículo —«el número de tus días colmaré»— y comienza con «Avraham era anciano, entrado en días». Los Sabios interpretan zaken (anciano) como ze shekaná Jojmá, «quien ha adquirido sabiduría»; y, acerca de «En los ancianos hay sabiduría», la Mishná dice que la mente de los estudiosos de la Torá se asienta más a medida que envejecen.

דהיינו שתהיה עבודה בקביעות ובישוב הדעת ולא יהיה פעם כך ופעם כך כי צריך להיות כל הימים שלמים

Es decir, el servicio debe realizarse con constancia y con la mente asentada, y no unas veces de una manera y otras de otra; pues todos los días deben ser íntegros,

Aplicado al servicio, este debe ser constante y asentado, no de una manera hoy y de otra mañana. Cada uno de los días de una persona debe ser «íntegro».

כמ"ש בזוהר והימים שנתנו לו מן השמים לחיות בהם כימי שנותיו לא ניתנו לבטלה אפילו שעה אחת תירה על השיעור ששיערו כמה הוא צריך להשלים את נפשו.

como se dice en el Zóhar. Y los días que le fueron concedidos desde el Cielo para vivirlos, correspondientes a los días de sus años, no le fueron concedidos en vano, ni siquiera una hora más de la medida establecida: cuánto necesita para completar su alma.

Citando el Zóhar, el Alter Rebe explica que los días de una persona son asignados desde el Cielo exactamente de acuerdo con lo que su alma necesita para completarse, sin una sola hora de más. Por eso no se puede desperdiciar ningún día ni ninguna hora.

ומזה יתבונן המשכיל להיות ממארי דחושבנא לחשוב כל המחשבות והדבורים והמעשים דבר יום ביומו.

De esto reflexionará la persona reflexiva, para ser uno de los «amos de cuentas» y computar todos sus pensamientos, palabras y acciones, cada día lo que corresponde a ese día.

De esto, la persona reflexiva aprenderá a ser uno de los «amos de cuentas», examinando cada pensamiento, palabra y acción de cada día en ese mismo día.

17 והנה הימים הם בחינת לבושים והם לבושי התורה והמצות שלומד ועושה בכל יום. ובלבושים אלו יכול האדם לקבל גלוי אלהותו ית' ואהוי"ר הנמשכים מארץ עליונה בתוספת אורה

Ahora bien, los días corresponden al nivel de las vestiduras: son las vestiduras de la Torá y las mitzvot que él estudia y cumple cada día. Con estas vestiduras, la persona puede recibir la revelación de Su divinidad, bendito sea, y el amor y el temor que se extienden desde la tierra suprema, con una luz adicional.

Los "días" son vestiduras: son la Torá que la persona estudia y las mitzvot que cumple cada día. A través de estas vestiduras puede recibir una revelación de la divinidad y amor y temor provenientes de la tierra suprema, con una luz adicional.

67 כי אף שלומד פשטי התורה ואינו מגיע לו מזה שום אהוי"ר בשעת מעשה מ"מ הרי התורה אור זרוע בארץ עליונה ומשם תצמיח צדקה ורב חסד דהיינו בחי' אהבה רבה על נפשות ישראל להאיר להם בלבושים אלו.

Pues, aunque estudie el sentido simple de la Torá y en ese momento no le sobrevengan amor ni temor, la Torá es, no obstante, "luz sembrada" en la tierra suprema, y de allí brotarán justicia y abundante bondad; es decir, el nivel de un gran amor por las almas de Israel, para iluminarlas mediante estas vestiduras.

Incluso cuando una persona estudia el sentido simple de la Torá y en ese momento no siente amor ni temor, la Torá es "luz sembrada" en la tierra suprema. De allí crecen "justicia y abundante bondad": el gran amor de D'os por las almas de Israel, que más adelante ilumina estas vestiduras.

18 וזהו את מספר ימיך אמלא. 68, 69 פ"י כי הנה בחי' הימים עצמן שהן הלבושים מוטל עליך לעשותן ומספר ימיך הוא אור שבתוך הימים 70 כמ"ש בזהר ע"פ השמים מספרים. 71, 72, 73

Y esto es: «Llenaré el número de tus días». Es decir, el nivel de los días mismos, que son las vestimentas, te corresponde hacerlos; y «el número (mispar) de tus días» es la luz que está dentro de los días, como se dice en el Zóhar acerca del versículo «Los cielos declaran (mesaprim)».

Ahora se explica el final del versículo. Hacer los «días» mismos, las vestimentas de la Torá y las mitzvot, es tarea de la persona; pero «el número (mispar) de tus días» es la luz que está dentro de esos días, como explica el Zóhar: «Los cielos declaran (mesaprim)».

ופי' מנהרין ומנצצין כספירין ובחי' מספר זה עלי למלאותו שיאיר עליך מכח הצומח שבארץ החיים.

Su significado es: «brillan y centellean como zafiros». Y este nivel de «número» me corresponde llenarlo, para que brille sobre ti por medio de la fuerza de crecimiento que hay en la tierra de la vida.

El Zóhar interpreta mesaprim como «brillan y centellean como zafiros (sapirin)». Esta luz interior, el «número», es aquello que D'os promete llenar («Llenaré»), haciendo que brille sobre la persona por medio de la fuerza de crecimiento que hay en la tierra de la vida.

SECCIÓN 8 • 119-20

Quitar la enfermedad

19 וכן בענין סור מרע אמר והסירותי מחלה מקרבך.⁷⁴ פי' המחלה אשר נדבקה ונשרשה בקרבך.

Del mismo modo, respecto de “apartarse del mal”, Él dijo: “Y quitaré la enfermedad de en medio de ti”, es decir, la enfermedad que se ha adherido a ti y ha echado raíces dentro de ti.

Después de explicar las promesas relativas al amor, al temor y a los días, que se refieren a hacer el bien, el Alter Rebe pasa a “apartarse del mal”, que aparece en el versículo anterior: “Y quitaré la enfermedad de en medio de ti”. La enfermedad aludida es la que se ha adherido a la persona y ha echado raíces en su interior.

והוא ענין מארז"ל ד' מתו בעטיו של נחש^{75, 76} שאע"פ שהם צדיקים גמורים מ"מ נשאר בהם עדיין איזה שמץ מזוהמת הנחש שלא יכלו להסירו מכל וכל.

Esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Cuatro murieron por el consejo de la serpiente”: aunque eran tzadikim completos, no obstante, aún quedaba en ellos algún vestigio de la contaminación de la serpiente, que no pudieron eliminar por completo.

Esta es la contaminación de la serpiente que permaneció incluso en los cuatro que “murieron por el consejo de la serpiente”: tzadikim completos que murieron únicamente porque la muerte entró en el mundo por el consejo de la serpiente. Incluso en ellos quedó algún vestigio de esa contaminación, que no pudieron eliminar por completo.

20 והוא עיקר נקודת קליפת גסות הרוח שנעשה בטבע האדם בחטאו מעץ הדעת טוב ורע דהיינו שרואה א"ע ומכיר חסרונו⁷⁷ או יודע שזה טוב לו.

Este es el punto esencial de la kelipá de la arrogancia que entró en la naturaleza humana a raíz del pecado del hombre con el Árbol del Conocimiento del Bien y del Mal: es decir, que se ve a sí mismo y reconoce lo que le falta, o sabe que algo le resulta bueno.

Este residuo es el núcleo de la kelipá de la arrogancia que entró en la naturaleza humana con el pecado del Árbol del Conocimiento: la persona se ve a sí misma y es consciente de lo que le falta o de lo que le resulta bueno.

כמ"ש ותרא האשה כי טוב⁷⁸ העץ למאכל וגוי וזהו שרש הזוהמא ומקור לכל התאוות והעבירות כי בוחר בזה לטובתו או לרעתו.

Como está escrito: "Y la mujer vio que el árbol era bueno para comer", etc. Esta es la raíz de la contaminación y la fuente de todos los deseos y pecados, pues por ello elige lo que considera bueno para sí o perjudicial para sí.

Su origen está en "Y la mujer vio que el árbol era bueno para comer": por primera vez, algo fue juzgado según si era bueno para uno mismo. Esta referencia a uno mismo es la raíz de la contaminación y la fuente de todos los deseos y pecados, pues entonces la persona elige según lo que la beneficia o la perjudica.

משא"כ קודם החטא היו ערומים כדכתיב מי הגיד לך⁷⁹ כוי כי לא⁸⁰ היו מרגישים שום הרגש חסרונם או טובה לעצמו רק שהיו משיגים גלוי אלהותו ית' וד"ל:

Pero antes del pecado no era así: estaban desnudos, como está escrito: "¿Quién te dijo...?", pues no sentían carencia alguna ni que algo fuera bueno para sí mismos; solo percibían la revelación de Su Divinidad, bendito sea. Y esto basta para quien comprende.

Antes del pecado, Adam y Javá estaban "desnudos", como da a entender la pregunta de D'os: "¿Quién te dijo...?", pues no sentían carencia alguna ni que algo fuera bueno para sí mismos; solo percibían la revelación de la Divinidad. El maamar concluye con "basta para quien comprende"; la autoconciencia descrita aquí es el mismo "yo" que bloqueó la vasija en el párrafo 9.

EN LA AVODÁ

No intentes fabricar amor y temor: contempla a D'os, ante quien todo es nada, hasta que esto quede fijado y se sienta en tu propia mente, y sabe que el sentimiento verdadero es un regalo de D'os desde arriba. Haz de ti una vasija vacía: advierte cada “quiero” y cada “yo”, quebranta tu sentido del yo y haz incluso las cosas permitidas sin poner en ellas el corazón. Ora con autosacrificio y lágrimas, pidiendo la gran compasión de D'os. Mantén tu servicio constante, con cada día completo: sé uno de los “maestros de cuentas”, repasando los pensamientos, las palabras y los actos de cada día, y sigue estudiando incluso cuando no sientas nada, pues esa Torá es luz sembrada arriba.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué insiste el maamar en que el amor y el temor son un regalo de D'os, y cómo cambia eso lo que la persona debe hacer en la práctica al orar y estudiar?
2. ¿Cuál es la diferencia entre “la que pierde sus crías” y la “estéril”, y cómo se manifiesta cada una en la vida interior de la persona?
3. ¿Cómo puede alguien que ya es humilde debido a sus circunstancias no ser, sin embargo, una vasija vacía, y qué significa hacer las cosas permitidas “sin el corazón”?
4. ¿Por qué la exaltación de D'os por encima de todos los mundos debería hacer que Su compasión sea mayor y no más distante?
5. Si el estudio de la Torá sin sentimiento es “luz sembrada” arriba, ¿qué significa eso para los días en que el estudio se siente árido?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 יש למעלה בחי' ארץ החיים

En su Or HaTorah sobre los Profetas y los Escritos, el Tzemaj Tzedek añade aquí que la “tierra de vida” es Maljut de Atzilut y señala que tres cosas son llamadas “vida”.

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת נ"ך כרך א ע' תיד מוסיף "שהיא מל' דאצי". . כי ג' דברים נקראים חיים".

2 וחי בהם חיים אמיתיים

En Ki Seitzei, el Alter Rebe interpreta “que la persona deberá cumplir y vivir por ellos”: la persona los “hace” mitzvot, y “vive por ellos” al atraer hacia ellos vida de la Vida de la vida.

Song of Songs 2:1 א' שיר השירים

אני חבצלת השרון שושנת העמקים:

Yo soy una rosa de Sarón, un lirio de los valles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת תצא מ, ג. שה"ש ב, א. באזה"ת מגי' ע' ע' מא ואילך בפי' הפסוק. ובאזה"ת אחרי ע' עט. אזה"ת שמות כרך ז ע' ביתשכט.

3 לא תהי משכלה

La nota de Kehot fecha el maamar en Shabat Parshat Mishpatim, Shabat Mevarjim Adar, 5557 (1797), y remite a esta colección de maamarim breves del Alter Rebe, p. 618.

LA NOTA DE KEHOT

המאמר נאמר בשבת משפטים ש"מ אדר תקנ"ז — ראה מאמרי אדה"ז הקצרים ע' תריח. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם הגהות באזה"ת משפטים ע' אירמח. אירסב. ביתשכט. ביתשלב. המאמר נזכר בלקו"ת במדבר ו, ג. אזה"ת פנחס ע' אירא בענין השמים מספרים.

4 לא תהי משכלה

“Ninguna perderá sus crías ni será estéril en tu tierra; completaré el número de tus días”. El maamar interpreta la primera mitad como una promesa de amor y temor duraderos (párrafo 7), y la segunda como la luz que hay dentro de los días de una persona (párrafo 18).

שמות כ"ג:26 Exodus 23:26

לא תהיה משכלה ועקרה בארצך את מספר ימיך אמלא:

No habrá en tu tierra quien aborte ni sea estéril; cumpliré el número de tus días.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כג, כו.

PÁRRAFO 2

5 אם לא יהי צמח האדמה ח"ו

Allí, el Tzemach Tzedek cita el Midrash (Vayikra Rabbah, beginning of chapter 22) sobre «un rey depende del cam-

po»: incluso un rey que gobierna de un extremo del mundo al otro depende del campo; si se trabaja la tierra, hay algo, y si no, no hay nada.

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת שמות שם ע' ביתשכט מציי' "וכמ"ש במד"ר פ' אחרי ר"פ כב ע"פ מלך לשדה נעבד אפילו הוא מלך ושלט מסוף העולם עד סופו לשדה נעבד עבדת ארעא או לא עבדת ארעא ולא כלום". ע"ש.

6 ארץ החיים העליונה

A propósito de «Que la tierra haga brotar hierba», el Alter Rebe remite a este maamar: «la tierra» es la tierra superior que, así como la tierra física revela cada día su fuerza de crecimiento, revela la fuerza de hacer surgir lo que contiene, creando cada día ángeles que cantan y se anulan en su fuente.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת פינחס עט, ב מציי' לכאן.

7 בארצות החיים

“Caminaré delante de D'os en las tierras de la vida”. El plural “tierras” se interpreta como la Kneset Israel superior y la inferior.

Psalms 116:9 תהילים קט"ז:9

אתהלך לפני ה' בארצות החיים:

Caminaré ante D'os en las tierras de los vivos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים קטז, ט.

8 (ומ"ש . . במחשבה)

En este manuscrito, el pasaje forma parte del texto corriente y no está entre paréntesis.

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 2061 נכתב בלא מוסגר. באזה"ת שם: עכ"ל הרי"ל.

9 אין כח צמיחתה מצד עצמה

Iggeres HaKodesh 20 explica que la fuerza de la tierra para hacer crecer plantas de la nada, año tras año, fluye de la Luz Infinita; lo que crece mediante la siembra y la plantación es muy superior a lo que crece por sí solo, y de ello se comprende cómo el servicio del hombre atrae luces superiores a los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ (קלב, א). ובלקו"ת פינחס עט, סע"ב.

10 כך החיים הרוחניים

El Tzemach Tzedek cita este pasaje en Or HaTorah sobre Parshas Shemos.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באזה"ת פ' שמות ע' פז.

11 “La riqueza no servirá en el día de la ira, pero la justicia salva de la muerte”. El Alter Rebe toma prestadas sus pala-

bras iniciales: la riqueza no sirve de nada si la tierra no produce nada.

משלי י"א:ד"ד: Proverbs 11:4

לא־יועיל הוּן בְּיוֹם עֲבָרָה וְצַדִּיק תִּצְלֵל מִמָּוֶת:

Las riquezas no aprovechan en el día de la ira; mas la justicia libra de la muerte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

12

אור זרוע לצדיק

“La luz está sembrada para el tzadik, y la alegría para los rectos de corazón”. El Alter Rebe interpreta la “luz” como el amor a D'os sembrado en la tierra suprema (párrafo 4).

תהילים צ"ז:י"א: Psalms 97:11

אִם זֶרַע לְצַדִּיק וְלִישׁוֹרֵי לֵב שִׂמְחָה:

La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צז, יא.

13

ועמך כולם צדיקים

“Y todo tu pueblo será tzadik; heredará la tierra para siempre”. Esto muestra que “el tzadik” para quien está sembrada la luz incluye a cada judío.

ישעיהו ס"ב:כ"א: Isaiah 60:21

וְעַמְּךָ כֻּלָּם צַדִּיקִים לְעוֹלָם יִירְשׁוּ אֶרֶץ נֶצֶד מְטַעֵי מַעֲשֵׂה יְדֵי לְהַתְפָּאֵר:

Y todo tu pueblo será justo; heredarán la tierra para siempre, como renuevo de Mi plantío, obra de Mis manos, en la cual Me glorío.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו ס, כא.

14

מדרגת צדיק אמיתי שנתבאר במ"א

El texto de Or HaTorah dice “explicado en Likkutei Amarim” (el Tanya) en lugar de “explicado en otro lugar”.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת משפטים ע' אירגב: “שנתבאר בלק"א”. פ"א.

15

ואינו שם התואר . . . ורשע לא קאמר

En este manuscrito, la frase sobre el título de tzadik aparece entre paréntesis, como una observación al margen.

LA NOTA DE KEHOT

בכרך 1174 נכתב זה בתוך סוגריים.

16

צדיק ורשע לא קאמר

El Talmud allí explica “un tzadik que sufre” como “un tzadik que no es completo”; por lo tanto, se usa el nombre tzadik incluso para quien no alcanza el grado pleno. La edición de Kehot lo cita aquí y también remite a los co-

ל תהיה משכלה ועקרה בארצך את מספר ימיה אמלא

mentarios sobre el capítulo 1 del Tanya, donde se cita la frase: “Tzadik y rashá no dice”.

ברכות ז' א:כ"ה-כ"ו: Berakhot 7a:25-26

... משה, צדיק וטוב לו — צדיק בן צדיק. צדיק ורע לו — צדיק בן רשע. רשע וטוב לו — רשע בן צדיק. רשע ורע לו — רשע בן רשע. אמר מר: צדיק וטוב לו — צדיק בן צדיק, צדיק ורע לו — צדיק בן רשע. אינני? והא קתיב: “פָּקֵד עוֹן אֲבוֹת עַל בְּנֵיהֶם”, וקתיב: “וּבְנֵיהֶם לֹא יוֹמְתוּ עַל אֲבוֹתָם”, ורמינן קראי אהרדי,

«Muéstrame ahora tus caminos» (ibid. 5:13). Moisés dijo ante Él: «D'os del universo, ¿por qué un justo goza de prosperidad y otro justo padece adversidad? ¿Por qué un malvado goza de prosperidad y otro malvado padece adversidad?». Él le respondió: «Moisés, el justo que goza de prosperidad es hijo de un padre justo; el justo que padece adversidad es hijo de un padre malvado; el malvado que goza de prosperidad es hijo de un padre justo; el malvado que padece adversidad es hijo de un padre malvado». El maestro expuso ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ז, א. וראה בליקוט פ"י — חסידים לתניא פרק א.

PÁRRAFO 4

17

זרוע בארץ החיים לצדיק

La versión de Or HaTorah dice “sembrada en la tierra para el tzadik”, sin “de vida”.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ע' ביתשל (הנדפס מגוכתי"ק הצ"צ): “זרוע בארץ לצדיק”.

18

פ"י להיות צדיק ומקושר בה' לדבקה בו

Allí, el Tzemaj Tzedek ofrece otra explicación de “para el tzadik”: esta siembra de amor y temor llega a la tierra suprema por medio de Yosef el tzadik, y desde allí al alma humana.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ע' ביתשל: “פ"י לצדיק י"ל שזריעה אה"ר זו נמשך בארץ העליונה ע"י יוסף הצדיק ומשם נמשך לנפש האדם”. ע"ש.

PÁRRAFO 5

19

ועבדתם את הוי' אלקיכם

“Y servirán a Havaíá, su D'os, y Él bendecirá tu pan y tu agua, y apartaré la enfermedad de en medio de ti”. Es el versículo que precede al del maamar; sus últimas palabras se retoman en el párrafo 19.

שמות כ"ג:כ"ה: Exodus 23:25

וְעַבַּדְתֶּם אֶת הָאֱלֹהִים וּבְרַךְ אֶת-לֶחְמְךָ וְאֶת-מִימֶיךָ וְהָסַרְתִּי מִתְּלַח מִקֶּרְבְּךָ:

Y serviréis a D'os, vuestro D'os, y Él bendecirá tu pan y tu agua; y apartaré la enfermedad de en medio de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כג, כה.

20

ואם צדקת מה תתן לו

Palabras de Elihú a Job: “Si eres justo, ¿qué le das, o qué recibe Él de tu mano?”. Muestran que D'os no necesita nada de nuestro servicio.

איוב ל"ה:7-35 Job

אם צדקת מה תתן לו או מה מן ידך יקח:

Si eres justo, ¿qué le das? ¿O qué recibe Él de tu mano?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לה, ז.

21

אלא הענין . . גילוי אלקותו ית ממש

La nota de Kehot remite a una discusión relacionada en Or HaTorah sobre Shemot, del Tzemach Tzedek, acerca de esta explicación de servir a “Havaia, su D'os”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות כרך ו ע' ארלב.

22

ואני ה' לא שניתי

“Porque Yo, D'os, no he cambiado”. Muestra que Havaia está más allá de todo cambio, de modo que la creación no le añade nada.

Malachi 3:6 ג'ר:3-6 Malachi

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני יעקב לא קליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

PÁRRAFO 6

23

סדר כל השבחים אלקי אברהם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בתפלת שמו"ע.

24

אלהי אברהם כו' הגדול כו'

La primera bendición de la Amidá: “...D'os de Avraham, D'os de Yitzjak y D'os de Yaakov, el D'os grande, poderoso y temible...”. El Alter Rebe interpreta estas alabanzas como la grandeza de D'os que desciende para relacionarse con el hombre.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Amidah, Patriarchs סידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, עמידה, אבות 3

ברוך אתה ה' אלקינו ואלקינו אבותינו אלקי אברהם אלקי יצחק ואלקינו יעקב האל הגדול הגבור והנורא אל עליון גומל חסדים טובים וקונה הכל וזוכר חסדי אבות ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה:

«Bendito» contiene dieciocho expresiones de alabanza, correspondientes a las Dieciocho Bendiciones. Bendito eres Tú, D'os nuestro y D'os de nuestros padres, D'os de Abraham, D'os de Isaac y D'os de Jacob, el Todopoderoso, el Grande, el Poderoso, el Temible, D'os Altísimo, que concede bondad benevolente, que posee todo, que recuerda la pie-

dad de los Patriarcas y trae un redentor a los hijos de sus hijos, por amor a Su Nombre, con amor.

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

25

במקום שאתה מוצא גדולתו

Rabí Yojanán: «Dondequiera que encuentres la omnipotencia del Santo, bendito sea, allí encontrarás Su humildad», como se demuestra a partir de la Torá, los Profetas y los Escritos. El Alter Rebe aplica esto a la “grandeza” de D'os hacia los mundos, que es en sí misma humildad.

מגילה ל"א:א-י"ב-ג'12-13 Megillah

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענוותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בגביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: “כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדוני האדונים”, וכתוב בתורה: “עושה משפט יתום ואלמנה”. שנוי בגביאים: “כה אמר רם ונשא שוכן עד וקדוש וגו'", וכתוב בתורה: “ואת דכא ושפל רוח”, משולש בכתובים, דכתיב: “סולו לרוכב בערבות בקה שמו”, וכתוב בתורה: “אבי יתומים ...”

Yojanán dijo: Allí donde encuentras [mencionado en la Biblia] el poder del Santo, bendito sea, encuentras también Su humildad. Esto se declara en la Torá, se repite en los Profetas y se declara por tercera vez en los [Sagrados] Escritos. Está escrito en la Torá: «Porque D'os, vuestro D'os, es el D'os de los dioses y Soberano de los soberanos», e inmediatamente después dice: «Él hace justicia al huérfano y a la viuda» (Deuteronomio 10:17). Se repite en los Profetas: «Porque así dijo el Excelso, que mora eternamente, cuyo nombre ...»

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTA DE KEHOT

מגילה לא, א. נסמן לעיל טז, א.

PÁRRAFO 7

26

נולדה ונתעוררה

El capítulo 4 describe el temor y el amor, junto con sus “ramificaciones y descendientes”, como las emociones del alma, revestidas en la práctica de las mitzvot: el amor es la raíz de los preceptos positivos y el temor, de las prohibiciones.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פרק ד.

27

זכר חסדו

“Recordó Su bondad y Su fidelidad hacia la casa de Israel”. Zachar («recordó») también significa «varón», por lo que el versículo vincula la bondad, el amor, con lo masculino.

Psalms 98:3 צ"ח:98 Psalms

זכר חסדו ואמונתו לבית ישראל ראו כל-אפסי-ארץ את ישועת אלקינו:

Se acordó de Su misericordia y de Su fidelidad hacia la casa de Israel; todos los confines de la tierra han visto la salvación de nuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צח, ג.

28 בת תחלה סימן יפה לבנים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בכא בתרא קמא, א.

29 בת תחלה סימן יפה לבנים

Rav Jisda: “Que primero nazca una hija es buena señal para los hijos varones”. El Alter Rebe lo aplica al temor, la «hija», que debe preceder al amor, el «hijo».

בכא בתרא קמא א:ד' Bava Batra 141a:

ושמואל אמר: הקא במבכרת עסקינו, וכדבר חסדא - דאמר רב חסדא: בת תחלה - סימן יפה לבנים. איכא דאמרי: דמרבא לאחא, ואיכא דאמרי: דלא שלטא בקה עינא בישא. אמר רב חסדא: ולדידי - בנתן עדיפן לי מבני.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

30 זה השער לה

“Esta es la puerta de D'os; los justos entrarán por ella”. El temor es la puerta por la que se entra al amor.

Psalms 118:20: תהילים קי"ח:

זה השער לה צדיקים יבאו בו:

Esta es la puerta de D'os; los justos entrarán por ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

31 אך חנה יש עוד . . אם לא נטהרה מטומאתה

La nota de Kehot remite a estos lugares en Or HaTorah como exposiciones paralelas del pasaje entero sobre la segunda esterilidad y la formación de una vasija vacía y limpia (párrafos 8-10).

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת דרושים לר"ה ע' אשכד. אוה"ת שה"ש ע' תפט. סה"מ תרל"ג ח"א ע' עג.

32 אין לה ולד אפי' בית ולד

“Y Sarai era estéril; no tenía hijos”. Los Sabios interpretan las palabras añadidas “no tenía hijos” como algo que expresa más que la esterilidad.

בראשית י"א:30 Genesis

ותהי שרי עקרה אין לה ולד:

Y Sarai era estéril; no tenía hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

יבמות ס"ד Yevamot 64a

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יא, ל. יבמות סד, א. בלקו"ת חקת סב, ד מציינ לכאן. ראה אוה"ת בראשית כרך ד תשנח, א.

33 אפי' בית ולד אין לה

Rav Najman, citando a Rabá bar Avuhá, interpreta “no tenía hijos” como “ni siquiera tenía matriz”; justo antes de

לא תהיה משכלה ועקרה בארצך את מספר ימיך אמלא

esto (64a), Rabí Ami dice que Avraham y Sará eran tumtumin.

יבמות ס"ד ב:ב'ג-ג' Yevamot 64b:

אמר רב נחמן אמר רבה בר אבבה: שרה אמנו אילוגית היתה, שנאמר: “ותהי שרי עקרה אין לה ולד”, אפילו בית ולד אין לה. אמר רב יהודה בריה דרב שמואל בר שילת משמיה דרב: לא שנו אלא בדורות הראשונים, ששנותיהן מרובות. אבל בדורות האחרונים, ששנותיהן מועטות — שתי שנים ומחצה, כנגד שלשה עיבורים. רבה אמר רב נחמן: שלש שנים, כנגד שלש פקידות. דאמר מר: בראש השנה נפקדו שרה רחל ורחנה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

34 שאין לו כלי מחזיק

Las explicaciones del Tzemach Tzedek sobre el Zohar a las que remite la nota, acerca de la idea de una persona que carece de una vasija para contener la verdad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאורו להצ"צ כרך א ע' רצה.

35 כנ"י נקי כוס ישועות

Un maamar del Rebe Mitteler al que remite la nota como otro lugar donde Kneset Israel es llamada “la copa de las salvaciones”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם מאמרי אדה"א בראשית ע' רפ.

36 כוס ישועות

“Alzaré la copa de las salvaciones e invocaré el Nombre de D'os”. El Alter Rebe aplica “la copa” a Kneset Israel, como vasija para las bondades supremas.

Psalms 116:13: תהילים קט"ז:

כוס־ישועות אשא ובשם ה' אקרא:

Alzaré la copa de la salvación y llamaré el nombre de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

37 והנה העצה לעשות כלי ריקן

La nota de Kehot remite a Or HaTorah sobre los Profetas y los Escritos respecto de este consejo de hacerse una vasija vacía.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך ע' תשנו.

38 לב נשבר ונדכה

«Un corazón quebrantado y abatido, D'os, no despreciarás». El Alter Rebe presenta el corazón quebrantado como el camino para convertirse en una vasija vacía.

Psalms 51:19: תהילים נ"א:

זכחי אלקים רוח נשברה לבי נשבר ונדכה אלקים לא תבזה:

Los sacrificios de D'os son un espíritu quebrantado; a un corazón quebrantado y contrito, oh D'os, no despreciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים נא, יט.

39

אשכנז את דכא

«Yo habito en las alturas y en la santidad, y con el abatido y humilde de espíritu». D'os habita con quien se ha hecho abatido y vacío.

ישעיהו נ"ו:ט"ו Isaiah 57:15

כי כה אָמַר רִם וְנָשָׂא שֶׁכֶן עַד וְקָדוֹשׁ שָׁמוּ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשָׁכֹן וְאֵת־דִּכָּא וְשִׁפְל־רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפָלִים וְלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נז, טו.

40

כוס של ברכה

Entre las cosas que se dicen acerca de la copa de bendición está que requiere enjuague y lavado, y se enseñó: enjuague por dentro y lavado por fuera. El Alter Rebe interpreta el enjuague interior como una purificación del corazón.

ברכות נ"א:י"ג Berakhot 51a:13

אָמַר רַבִּי יִשְׁמַעֵאל בֶּן אֱלִישֶׁע: שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים סָח לִי סוּרִיָּאל שֶׁר הַפְּנִיִּים: אֶל תִּטּוֹל חֲלוּקָה בְּשַׁחֲרִית מִיַּד הַשָּׁמֶשׁ וְתִלְבַּשׁ. וְאֵל תִּטּוֹל יְדֶיךָ מִמֶּי שֶׁלֹּא נָטַל יְדֶיךָ. וְאֵל תִּחְזֹר כּוֹס אֶסְפָּרְגוֹס אֲלֵא לְמִי שֶׁנִּתְּנוּ לָךְ — מִפְּנֵי שֶׁתִּכְסְּפִית, וְאֲמָרִי לָהּ, אִסְתַּלְגְּנִית שֶׁל מִלְּאָכִי חִבְלָה מִצְפִּין לוֹ לְאֶדָם, וְאוֹמְרִים: אֵימָתִי יָבֵא אָדָם לְיָדֶי אֶחָד מִדְּבָרִים הַלְלוּ וְלָכֵד.

Rabí Ishmael ben Elisha dijo: Tres cosas me refirió Suriel, el Príncipe de la Presencia: No tomes por la mañana tu camisa de manos del asistente para ponértela; no dejes que te lave las manos quien no se haya lavado las suyas; y no devuelvas la copa de bebida de espárragos sino a quien te la entregó, porque una banda de demonios (según otra versión: un grupo de ángeles de destrucción) acecha al hombre, diciendo: «¿Cuándo cometerá una de estas acciones y caerá en la trampa?»

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות נא, א. שו"ע או"ח סי' קפג.

41

כוס של ברכה צריך הדחה מבפנים

La ley de la copa sobre la que se recita la Bendición después de las comidas: requiere enjuague por dentro y lavado por fuera, a menos que ya esté limpia.

שולחן ערוך, אורח חיים 183:1 Shulchan Arukh, Orach Chayim 183:1

המברך איך יתנהג בכוס של בהמ"ז. ובו יב סעיפים: כוס של ברכה טעון הדחה מבפנים ושטיפה מבחוץ ואם הוא נקי ואין בו שיורי כוסות אינו צריך:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

לא תהיה משכלה ועקרה בארצך את מספר ימך אמלא

אפשר — בלא לב

42

El Tzemach Tzedek explica que, aunque la persona debe comer, beber y ocuparse de otros asuntos físicos, debe haberlo "sin corazón"; es decir, su conocimiento de esas cosas no debe conmoverla en lo más profundo.

LA NOTA DE KEHOT

"היינו הגם שהאדם מוכרח לאכילה ושתי ושאר דברים הגשמיים אלא שצ"ל בלא לב ולב, היינו שהידע לא תפעול בו הוזה עצמית" — אוה"ת בראשית כרך ו תתנו, ב.

PÁRRAFO 11

43

ותתפלל חנה על ה'

"Estaba amargada de alma, y oró a D'os y lloró amargamente". Janá, que no tenía hijos, ora por un hijo en Shiló; el maamar interpreta su oración y su llanto como el remedio para un alma estéril.

I Samuel 1:10

והיא מרת נפש ותתפלל עליה וככה תבכה:

y ella estaba amargada de alma, y oró a D'os y lloró amargamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-א, י.

44

כי חנה כני

La nota de Kehot remite a Or HaTorah sobre Eikev, acerca de los diversos aspectos y nombres de Knesset Israel.

LA NOTA DE KEHOT

ע"י אוה"ת פי עקב ע' תרג.

PÁRRAFO 12

45

שאנה מולדת אהבה ויראה

Antes de explicar "Te desposaré conmigo para siempre", el Alter Rebe remite a este maamar: cuando la Congregación de Israel es estéril y no da a luz amor y temor, el consejo es "Y Janá rezó ante Havaíá", por encima del nivel del Nombre Havaíá.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת במדבר ח, ד מציין לכאן.

46

ולחנה אין ילדים

"Peniná tenía hijos, pero Janá no tenía hijos". Janá, la esposa estéril, representa a Knéset Israel cuando no engendra amor y temor.

I Samuel 1:2

וְלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שֶׁם אֶחָת חַנָּה וְשֶׁם הַשֵּׁנִית פִּנְנָה וַיְהִי לַפִּנְנָה יִלְדִים: וְלַחַנָּה אֵין יִלְדִים:

Y tenía dos esposas: el nombre de una era Hannah, y el de la otra, Peninnah; Peninnah tenía hijos, pero Hannah no tenía hijos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-א, ג.

47

אני ה' לא שנית

“Pues Yo, Havaíá, no he cambiado”. El surgimiento de los mundos no produce ningún cambio en D'os, ante quien ellos no cuentan como existentes.

Malachi 3:6 ג'ר: מלאכי

כי אני ה' לא שנית ואתם בני יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג', ו.

48

עד שלא נברא העולם

Al comentar “Yo soy Havaíá, ese es Mi Nombre”, el Alter Rebe explica que antes de la creación existían “Él y Su Nombre únicamente”; “únicamente” significa ocultamiento.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל סג, ב ובמ"מ לשם.

49

“Antes de que el mundo fuera creado, existían el Santo, bendito sea, y Su gran Nombre únicamente” (así aparece el texto en Sefaria). El Alter Rebe lo interpreta en el sentido de que, antes de la creación, el Nombre no actuaba como Creador; existía solamente D'os.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2 ב'ר: פרקי דרבי אליעזר

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ וסודותיו ומוצאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה.

Antes de que el mundo fuera creado, el Santo, bendito sea, existía solo, con Su Nombre únicamente, y surgió en Él el pensamiento de crear el mundo. Comenzó a trazar ante Sí (los cimientos de) el mundo, pero este no se sostuvo. Proponian una parábola: ¿a qué se parece esto? A un rey que desea construir un palacio para sí. Si no hubiera trazado en la tierra sus cimientos, sus salidas y sus entradas, no comenzaría a construir. Así también el Santo, bendito sea, trazaba ante Sí (los planos de) ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

50

הי הקב"ה

La nota de Kehot señala que Pardes Rimmonim también cita este dicho con las palabras “el Santo, bendito sea, existía”, como en este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

כ"ה גם בפרדס שער עצמות וכלים פ"ח. וראה הלשון לעיל יד, א: “הי הוא ושמו בלבד”. וכן הלשון ברוב המקומות. ובלקו"ת בהר מא, ג: ושמו הגדול בלבד.

51

נשגב שמו לבדו

“Que alaben el Nombre de D'os, pues solo Su Nombre es exaltado; Su resplandor está sobre la tierra y el cielo”.

לא תהיה משכלה ועקרה בארצך את מספר ימך אמלא

“Exaltado” se interpreta como una lejanía absoluta de los mundos, que reciben únicamente Su resplandor.

Psalms 148:13 ג'י"ח: תהילים

יהללו את שם ה' ביינשגב שמו לבדו הודו עלי ארץ ושמים:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

וירם קרן לעמו

“Y ha elevado un cuerno para Su pueblo... los hijos de Israel, un pueblo cercano a Él”. El Alter Rebe lo interpreta como la cercanía de Israel a D'os Mismo, más allá del resplandor que da vida a los mundos.

Psalms 148:14 ד'י"ח: תהילים

וירם קרן לעמו תהלה לכל חסידיו לבני ישראל עם קרבו יהלוקה:

Y ha alzado un cuerno para su pueblo, alabanza para todos sus santos, para los hijos de Israel, pueblo cercano a Él. ¡Aleluya!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

53

נפשי אויתך

“Mi alma te anhela durante la noche; mi espíritu dentro de mí te busca al amanecer”. El Zóhar lo interpreta como el amor de quien ama a D'os como a su propia alma.

Isaiah 26:9 ט'י"ז: ישעיהו

נפשי אויתך פלילה אהרתי בקרבי אשתחרר כי פאשר משפטיה לארץ צדק למדו ישבי תבל:

Con mi alma te he deseado en la noche; sí, con mi espíritu dentro de mí te he buscado con diligencia; pues cuando Tus juicios se manifiestan en la tierra, los habitantes del mundo aprenden justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

כמ"ש בזהר ע"פ נפשי אויתך כו' כמ"ש במ"א

El análisis del Zóhar sobre “Mi alma te anhela”, al que remite la nota de Kehot: amar a D'os con el amor del alma y del espíritu, adhiriéndose a Él.

Zohar III, 67a סז, זח"ג

Tanya, Likkutei Amarim 44:4 אמרי"ם: חלק ראשון; ליקוטי אמרי"ם מ"ד: תניא,

והיינו, מה שכתב הזהר על פסוק: “נפשי אויתך פלילה וגו'” – “דירחים לקודשא בריה הוא רחמנותא דנפשא ורוחא כמה דאתדבקו אילין בגופא וגופא רחים לון וכיו". וזהו שכתוב: “נפשי אויתך”, כלומר, מפני שאתה הי' “נפשי” וחי האמתים, לך – “אויתך”, פירוש, שאני מתאנה ותאב לך כאדם המתאנה לחיי נפשו, וכשהוא חלש ומעונה – מתאנה ותאב שתשוב נפשו אליו, וכן כשהוא הולך לישן – מתאנה וחפץ שתשוב נפשו אליו ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג סז, א ואילך. ראה שער היחוד והאמונה בחנוך לנער. וראה תניא פמ"ד. וראה גם לעיל לו, ב.

55

במסירת נפש בפ"ע

Or HaTorah lee «con autosacrificio en la práctica efectiva» donde este texto dice «por sí mismo».

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת משפטים ע"י ארנט: במס"ג בפ"מ.

PÁRRAFO 14

56

בכה תבכה

“Y ella oró a D'os y lloró amargamente”. El verbo duplicado de llorar se interpreta como un despertar de gran compasión.

I Samuel 1:10 א"י: שמואל

והיא מרת נפש ותתפלל עליה וכתב תבכה:

y ella estaba amargada de alma, y oró a D'os y lloró amargamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

המלך המרום לבדו

De la primera bendición antes del Shemá matutino: “El Rey, que solo Tú eres exaltado desde antiguo... y enaltecido desde los días del mundo; D'os del mundo, con Tu gran compasión, ten compasión de nosotros”. El Alter Rebe interpreta el orden de estas palabras así: puesto que D'os está exaltado por encima de los mundos, Su compasión por ellos es grande.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 2-3 תפילת שמו, ימי חול, תפילת 2-3 שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ב-ג

המאיר לארץ ולדורים עליה ברחמים ובטובו מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית: מה רבו מעשיך | ה' כלם ברחמים עליה ובהמפא"ר והמתנשא מימות עולם: אלקי עולם ברחמים הרבים רחם עלינו אדון עזנו צור משגבנו מגן ישענו משגב בעדנו: אל ברוך גדול דעה הכין ופעל ויהי חמה: טוב יצר כבוד לשמו מאורות נתן סביבות עזו: פנות צבאיו קדושים רוממי שדי תמיד מספרים כבודאל ...

Él ilumina la tierra [y da luz] a quienes habitan en ella, con compasión; y con Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la creación. ¡Cuántas son Tus obras, D'os! Todas las hiciste con sabiduría; la tierra está llena de Tus posesiones. El Rey, que solo Él es exaltado desde antaño, alabado, glorificado y enaltecido desde el principio de los tiempos. D'os eterno, en Tu abundante misericordia, apiádate de nosotros, Amo, que eres nuestra fuerza, Roca, nuestro refugio, Escudo de nuestra salvación; sé nuestro baluarte. El Todopoderoso bendito, ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

58

נשגב שמו לבדו

“Porque solo Su Nombre es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y el cielo”. Aquí esto muestra que cuanto más

לא תהיה משכלה ועקרה בארצך את מספר ימך אמלא

exaltado está D'os, mayor es Su compasión.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח: י"ג

יהללו את שם ה' ביינשגב שמו לבדו הודו עלי ארץ ושמים:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמח, יג. ראה לעיל נו, ב. ובסה"מ תשי"א ע"י יא.

PÁRRAFO 15

59

מגן ישענו משגב בעדנו

La misma bendición continúa: «Amo de nuestra fortaleza, Roca de nuestro baluarte, Escudo de nuestra salvación, baluarte para nosotros». El Alter Rebe interpreta el «baluarte» y el «escudo» como la luz que circunda y nos protege de las fuerzas externas.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 2 תפילת שמו, ימי חול, תפילת 2 שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ב' ...

המשגב והמפא"ר והמתנשא מימות עולם: אלקי עולם ברחמים הרבים רחם עלינו אדון עזנו צור משגבנו מגן ישענו משגב בעדנו: אל ברוך גדול דעה הכין ופעל ויהי חמה: טוב יצר כבוד לשמו מאורות נתן סביבות עזו: פנות צבאיו קדושים רוממי שדי תמיד מספרים כבודאל וקדשותו: תתברך ה' אלקינו על שגב מעשה ידיו ועל מאורי אור שעשית יפארוך סלה:

Él ilumina la tierra [y da luz] a quienes habitan en ella, con compasión; y con Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la creación. ¡Cuántas son Tus obras, D'os! Todas las hiciste con sabiduría; la tierra está llena de Tus posesiones. El Rey, que solo Él es exaltado desde antaño, alabado, glorificado y enaltecido desde el principio de los tiempos. D'os eterno, en Tu abundante misericordia, apiádate de nosotros, Amo, que eres nuestra fuerza, Roca, nuestro refugio, Escudo de nuestra salvación; sé nuestro baluarte. El Todopoderoso bendito, ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

60

המקור מסמא עיני החיצונים

Allí, en el contexto del estudio de la Torá, el Alter Rebe dice que también se deben atraer luces circundantes, “pues la luz circundante ciega los ojos de las fuerzas externas”; la Torá atrae “alimento”, mientras que los actos de bondad atraen una “vestidura” y luz circundante.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל לד, א. לקרית קרח נג, ד. ובכ"מ.

61

ברחמיך הרבים

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Imrei Binah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בשלח, סג, ב. אמרי בינה שער הציצית ס"ט בסופו. אוה"ת וארא ע' ב'תקעא. סה"מ תשי"א ד"ה אלקי עולם (ע' 27 ואילך). ובכ"מ. לקו"ש חכ"ב ע' 321.

PÁRRAFO 16

62

ואברהם זקן בא בימים

“Y Avraham era anciano, avanzado en días, y D'os bendijo a Avraham en todo.” El Alter Rebe interpreta “anciano” como una sabiduría adquirida y asentada, que aporta estabilidad a todos los días de una persona.

Genesis 24:1 א"ד: ראשית

ואברהם זקן בא בימים וה' בָּרַךְ אֶת־אֲבִרְהָם כָּל־

Y Abraham era anciano, entrado en días, y D'os había bendecido a Abraham en todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כד, א.

63

זקן זה שקנה חכמה

La nota de Kehot remite a Kiddushin 32a para estas palabras.

Kiddushin 32a ל"ב: ידושיין

LA NOTA DE KEHOT

ידושיין לב, א.

64

זקן זה שקנה חכמה

Rabí Yose HaGelili: “Zaken (anciano) se refiere únicamente a quien ha adquirido sabiduría.” El Alter Rebe se vale de esto para interpretar “Avraham era anciano” como una sabiduría adquirida y asentada.

Kiddushin 32b:8 ח"ב: ידושיין

תנו רבנן: “מפני שיבה תקום” – יכול אפילו מפני זקן אשמאי? תלמוד לומר: “זקן”, ואין זקן אלא חכם, שנאמר: “אספה לי שבועים איש מזקני ישראל”. רבי יוסי הגלילי אומר: אין זקן אלא מי שקנה חכמה, שנאמר: “ה' קנני ראשית דרכי”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

65

בישישים חכמה שדעתם מתיישבת עליהם

“En los ancianos está la sabiduría, y la longevidad, el entendimiento.” La Mishná lo interpreta como referido a los eruditos de la Torá, cuya mente se asienta más con la edad.

Job 12:12 ב"ב: ייב: איוב

בישישים חכמה ואֵרָךְ יָמִים תְּבוּנָה:

¿Acaso hay sabiduría entre los ancianos, y entendimiento en la largura de los días? —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יב, יב. קנים ספ"ג.

66

בישישים חכמה שדעתם מתיישבת עליהם

Rabí Shimon ben Akashya: los ancianos de los ignorantes se confunden más a medida que envejecen, pero los ancianos de la Torá se afirman más en su juicio, como está dicho: “En los ancianos está la sabiduría”. El Alter Rebe

לא תהיה משכלה ועקרה בארצך את מספר ימך אמלא

aplica esta firmeza a un servicio constante e inquebrantable.

Mishnah Kinnim 3:6 ו"ו: משנה קינים

... אֶכֶל זִקְנֵי תוֹרָה אֵינֶן כֹּן, אֲלֵא כֹל זֶמֶן שְׁמֻקִּינִי, דַּעְתָּן מִתְּשַׁבֵּת עֲלֵיהֶן, שְׁנֵאֲמַר (שם), בִּישִׁישִׁים חֲכָמָה וְאֵרָךְ יָמִים תְּבוּנָה:

Si una mujer dice: «Prometo un par de aves si doy a luz un hijo varón», y da a luz un hijo varón, debe ofrecer dos pares: uno por su promesa y otro por su obligación. Si [antes de designarlas] se las entregó al sacerdote, y el sacerdote, que debía ofrecer tres aves arriba y una abajo, no lo hace, sino que ofrece dos arriba y dos abajo, y no pide orientación, ¿debe ella traer otra ave y ofrecerla arriba? Esto se aplica si las aves eran de la misma ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 17

67

אור זרוע

“La luz está sembrada para el tzadik”. Aquí, la luz sembrada es la Torá que estudia la persona, la cual crece en la tierra suprema incluso cuando en ese momento no siente nada.

Psalms 97:11 א"ו: תהילים

אור זֶרַע לְצַדִּיק וְלִישְׂרָאֵל שְׁמִחָה:

La luz está sembrada para el justo, y la alegría para los rectos de corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

68

את מספר ימך אמלא

El Tzemaj Tzedek hace referencia a este maamar: “De todo esto también se puede comprender lo que se dice en Torah Ohr acerca de “Llenaré el número de tus días”.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פנחס ע"י ארא מציינן לכאן: “ומכ"ז יובן ג"כ ענין הנו" בתו"א ע"פ את מספר ימך אמלא”.

69

את מספר ימך אמלא

“...completaré el número de tus días”. Los “días” son las vestimentas de Torá y mitzvot que una persona crea; su “número” es la luz que hay en ellas, que D'os llena.

Exodus 23:26 כ"ג: שמות

לא תהיה משכלה ועקרה בארצך את־מספר ימך אמלא:

No habrá en tu tierra quien aborte ni sea estéril; cumpliré el número de tus días.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

אור שכתוך הימים

Estos pasajes hacen referencia a este maamar.

Numbers 6:3 ג"ו: במדבר

מִיָּזָה וְשָׁכַר יוֹדֵי חֶמֶץ יִזְוּ וְחֶמֶץ שֶׁכֶּר לֹא יִשְׁתֶּה וְכִלְמִשְׁרַת עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה וְעֲנָבִים לַחִים וְיִבְשִׁים לֹא יֵאָכֵל:

se abstendrá de vino y de bebida fuerte; no beberá vinagre de vino ni vinagre de bebida fuerte, ni beberá ningún licor de uvas, ni comerá uvas frescas o secas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת צו יא, ב. במדבר ו, ג. שה"ש יז, ב. לו, ג — מציין לכאן.

71

כמ"ש בוהר ע"פ השמים מספרים

El Zóhar sobre "Los cielos declaran", citado en las notas de Kehot, que el maamar presenta como interpretando mesaprim como brillar y resplandecer como zafiros.

Zohar I, 8a, ח, זח"א

Zohar II, 136a, ח, זח"ב קלו,

LA NOTA DE KEHOT

זח"א ח, א. זח"ב קלו, א.

72

השמים מספרים

"Los cielos declaran la gloria de D'os". El Zóhar relaciona mesaprim ("declaran") con brillar como el zafiro, y el maamar lo aplica al mispar, el "número", de los días de una persona.

Psalms 19:2:ט:ב:ח תהילים י"ט

השמים מספרים כבוד-אל ומעשה ידיו מגיד הרקיע:

Los cielos cuentan la gloria de D'os, y el firmamento anuncia la obra de Sus manos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

השמים מספרים

Otro pasaje del Zóhar sobre "Los cielos declaran", citado en las notas de Kehot.

ספר זוהר, תרומה ט"ו:קפ"ב-ט"ז:קפ"ב-ט"ז:קצ"ב
Zohar, Terumah 15:182-16:192

PÁRRAFO 19

74

והסירותי מחלה מקרבך

"...y quitaré la enfermedad de en medio de ustedes". El Alter Rebe interpreta la "enfermedad" como la contaminación de la serpiente arraigada en la persona, que D'os promete quitar.

Exodus 23:25:כ"ה:ב שמות כ"ה

וְעַבַּדְתֶּם אֶת הָאֱלֹהִים וְיִבְרַךְ אֶת־לְחֶמְךָ וְאֶת־מִימֶיךָ וְהִסְרֹתִי מִקֶּרְבְּךָ:
Havayah אֱלֹהֵיכֶם וְיִבְרַךְ אֶת־לְחֶמְךָ וְאֶת־מִימֶיךָ וְהִסְרֹתִי מִקֶּרְבְּךָ:

Y serviréis a D'os, vuestro D'os, y Él bendecirá tu pan y tu agua; y apartaré la enfermedad de en medio de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

ד' מתו בעטיו של נחש

Este pasaje del maamar fue copiado por el Tzemach Tzedek en Or HaTorah sobre Bereshit.

LA NOTA DE KEHOT

בבא בתרא יז, א. וש"נ. קטע זה נעתק באוה"ת בראשית כרך ד תת, א.

לא תהיה משכלה ועקרה בארצך את מספר ימך אמלא

76

מתו בעטיו של נחש

"Cuatro murieron a causa del consejo de la serpiente: Biniamín, hijo de Yaakov; Amram, padre de Moshé; Yishai, padre de David; y Kilav, hijo de David". Incluso esos tzadikim conservaban un vestigio de la contaminación de la serpiente.

Bava Batra 17a:6:א:ו בבא בתרא י"ז

תנו רבנן: ארבעה מתו בעטיו של נחש. ואלו הן: בנימין בן יעקב, ועמרם אבי משה, וישי אבי דוד, וכלאב בן דוד. וכולהו גמרא, לבר מישי אבי דוד דמפרש בקה [קרא], דכתיב: "וְאֵת עֲמֶשָׁא שֶׁם אֲבִשָּׁלָם תַּחַת יוֹאֵב עַל הַצֶּבֶא, וְעֲמֶשָׁא בֶן אִישׁ וְשָׁמוֹ יִתְּרָא הַיִּשְׂרָאֵלִי, אֲשֶׁר כָּא אֶל אֲבִיגַיִל בַּת נָחֵשׁ אַחֻזַּת צְרוּיָה אִם יוֹאֵב" – וְכִי בַת נָחֵשׁ הִיא? וְהֵלָּא בַת יִשִּׁי הִיא, דְּכָתִיב: "וְאֶחָדֵיהֶם צְרוּיָה וְאֲבִיגַיִל!" אֵלָּא בַת מִי שְׁמַת בְּעֶטְיוֹ שֶׁל נָחֵשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 20

77

שרואה א"ע ומכיר חסרונו

En esta nota, el Rebe remite a maamarim que explican que el pecado del Árbol del Conocimiento consistió en que Adam quiso "sentir" en sí mismo, tener la conciencia de sí que describe este párrafo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"י ע' 1 הערה 5 שמציין לד"ה להבין ענין חטא אדה"ר בשה"מ אתהלך לאזניא. ד"ה פדה בשלום עזרית, שענין חטא עה"ד הי' שרצה ענין ההרגשה דוקא.

78

ותרא האשה כי טוב

"Y la mujer vio que el árbol era bueno para comer y que era una delicia para los ojos...". Aquí el Alter Rebe ve el comienzo de juzgar las cosas según si son buenas para uno mismo.

Genesis 3:6:ו'ג:א בראשית ג'

וַתֵּרָא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמַאֲכָל וְכִי תֵאֵנָה הִוא לְעֵינֶיהָ וְנִחְמַד הָעֵץ לְהַשְׁכִּיל וְתַחַם מִפְּרִיו וְתֵאֵכֶל וְתִתֵּן גַּם־לְאִישָׁהּ עִמָּה וַיֹּאכֵל:

Y cuando la mujer vio que el árbol era bueno para comer, y que era una delicia para los ojos, y que el árbol era deseable para adquirir sabiduría, tomó de su fruto y comió; y también dio a su marido, que estaba con ella, y él comió.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ג, ו.

79

מי הגיד לך

"¿Quién te dijo que estás desnudo? ¿Has comido del árbol...?". Antes del pecado, no tenían conciencia de su propia carencia.

Genesis 3:11:א"י בראשית ג'

וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עִירָם אֶתָּה הַמִּדְּהָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לֵבִלְתִּי אֵכְלָהּ: מִמֶּנּוּ אֵכְלָתָ:

Y Él dijo: «¿Quién te dijo que estabas desnudo? ¿Has comido del árbol del cual te ordené que no comieras?».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ג, יא.

80

כי לא היו מרגישים שום הרגש חסרונם

Antes del pecado, Adam y Javá estaban desnudos y tenían hijos sin vergüenza; comían y bebían porque era el mandato de D'os, sin saber que había deseo de por medio.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל ה, ד. ספר החקירה סו, א ואילך.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); Daf Shevui (CC0); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mishpatim/7/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak